

## ABOUT THE UJI RIVER

The Uji River flows through the city of Uji, the tea capital of Japan. It is located in Kyoto on the western section of the island of Honshu. In the summer, fishermen practice *ukai* (also called cormorant fishing) on the Uji River. This spectacular 1300 year-old Japanese fishing technique features fishing boats illuminated with baskets of fire and trained birds that catch the fish.

## JAPANESE PRONUNCIATION

1. There are five pure vowels in Japanese: [a] as in father, [e] as in pet, [i] (long e sound) as in feet, [o] as in so, and [u] as in food.
2. The Japanese [r] is flipped.
3. Japanese has no diphthongs, so two consecutive vowels indicate two separate and pronounced syllables.

Asaborake

*Ah-sah-boh-rah-keh*

Uji no kawagiri

*Oo-jee noh kah-wah-gee-ree*

Tae-dae ni

*Tah-eh-dah-eh nee*

Araware wataru

*Ah-rah-wah-reh wah-tah-roo*

Zeze no ajirogi

*Zeh-zeh noh ah-jee-roh-gee*

## TRANSLATION

In the early dawn  
 When the mists on Uji River  
 Slowly lift and clear,  
 From the shallows to the deep,  
 The stakes of the fishing nets appear.

# UJI RIVER

for 2-part voices and piano  
with optional SoundTrax CD\*

Anonymous Japanese Poem

Asian Folk Melody  
Arranged, with English text, by  
**RUTH MORRIS GRAY**

Gently (♩ = ca. 48-52)

PIANO *mp*

The piano introduction consists of four measures in 3/4 time, marked *mp*. The melody is in G major and features a gentle, flowing line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

5 PART I *mp* 9 *mp*

PART II *mp*

In the

U - ji Riv - er.

Measures 5-9 show the vocal entries for Part I and Part II. Part I begins with a whole note on G4, and Part II begins with a whole note on E4. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The lyrics are: "In the U - ji Riv - er."

10

dawn, in the ear - ly dawn when the mists on

Measures 10-14 continue the vocal and piano accompaniment. The lyrics are: "dawn, in the ear - ly dawn when the mists on". The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the left hand and a more active melody in the right hand.

\* Also available for T.B. (28665). SoundTrax CD available (28667).

Copyright © 2008 by Alfred Publishing Co., Inc.  
All Rights Reserved. Printed in USA.

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to [alfred.com/downloads](http://alfred.com/downloads)

15 17

U - ji Riv - er slow - ly,

*mp*

Slow - ly, slow - ly lift and

20

slow - ly, slow - ly, slow - ly lift and clear.

clear, slow - ly, slow - ly lift and clear.

25

*cresc.*

From the

*cresc.*

From the shal - lows to the deep, from the

*cresc.*

30 *mf poco rit. decresc.*

shal - lows to the deep the stakes of fish - ing

*mf decresc.*

shal - lows to the deep the stakes of fish - ing

*mf poco rit. decresc.*

35 *a tempo mp*

nets ap - pear.

*mp*

nets ap - pear.

*a tempo mp*

40 44 *mp*

U - ji Riv - er, U -

*mp*

45

sa - bo - ra - ke. U - ji no - ka -  
 ji Riv - er, U - ji

50

52

wa - gi - ri. Ta - e - da - e ni, ta - e - da - e  
 Riv - er. Ta - e - da - e

55

ni, ta - e - da - e ni, ta - e - da - e ni.  
 ni, ta - e - da - e ni, ta - e - da - e ni.

60 *mf* *cresc.*

A - ra - wa - re wa - ta - ru, wa - *mf cresc.*

A - ra -

*mf* *cresc.*

65 *f* *decresc.*

ta - ru. Ze - ze no a - ji - *decresc.*

wa - re wa - ta - ru. Ze - ze no a - ji -

*f* *decresc.*

*f* *decresc.*

70 *mp*

ro - gi. *mp*

ro - gi. *mp*

*mp* *decresc.*

75 *p* *poco rit.* **Freely** *mp*

U - ji. From the shal-lows to the *mp*

U - ji. From the shal-lows to the **Freely**

*p* *poco rit.* *mp*

80

deep, the stakes of the fish - ing nets ap -

deep, the stakes of the fish - ing nets ap -

(let ring)

83 *a tempo* *p* *decresc.* *rit.* *pp*

pear.

*p* *decresc.* *pp*

pear.

*a tempo* *p* *decresc.* *rit.* *pp*

8vb



Alfred Publishing Co., Inc.  
 16320 Roscoe Blvd., Suite 100 • P.O. Box 10003  
 Van Nuys, CA 91410-0003  
 alfred.com

28666 US \$1.75



0 38081 31210 1